

①

ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father
off to work with a smile.



1

יעדן מאָרגן פלעגט זי זען איר טאָטן גיין צו דער אַרבעט.

②



One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

עס איז געווען אַ זומער־מאָרגן, דעם 6טן אויגוסט.
א קליין, קיילעכדיק שוואַרצע אביעקט פאלט אריין אין הייראָשימאַ, די
שטאָט וואו קעי־טשאַן וואוינט.
"וואָס איז דאָס?" האבן געפרעגט די וואס האבן געקוקט אויפן הימל.

③



“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

"BOOM ! ! "

אין א קורצער צייט איז געווען א שטארקע אויפרייס וואס האט זיך
אפגעקלונגען איבער דער גאנצער וועלט, און א מאסיווע וואלקן פון
שוועמל איז פלוצלינג ארויסגעקומען, באדעקט די גאנצע שטאט.

④



In a flash, the entire city vanished.
Houses, schools, and hospitals all
disappeared without a trace.
It was a terrifying bomb, a nuclear
weapon, that had been dropped.



4

אין א בליץ איז די גאנצע שטאָט פֿאַרשוואונדן געוואָרן. הייזער, שולן
און שפיטאַלן זענען אַלע פֿאַרשוואונדן אָן אַ שפור. עס איז געווען אַ
שרעקלעכע באַמבע, אַ נוקלעאַרע וואָפֿן, וואָס איז געוואָרפֿן געוואָרן.

⑤





Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.

נסימדיק, איז Kei נישט געשעדיגט געוואָרן, אָבער זי האָט געזען מענטשן מיט פארברענטע הויט שוועבנדיק אין טייך, בשעת אַנדערע מיט פארברענטע הויט זענען געקומען צו Kei זאָגנדיק:

"וואַסער... גיב מיר וואַסער..."

יענע מענטשן האָבן נישט געקענט געראַטעוועט ווערן. און Kei האָט קיינמאָל מער נישט געזען איר משפּחה.

⑥



A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



6

אַן איינציקע נוקלעאַרע וואָפֿן האָט גענומען די לעבנס פֿון מער ווי 100,000 מענטשן.
דערצו, דער שוואַרצער רעגן וואָס איז געפֿאַלן נאָך דער עקספּלאַזיע פֿון דער נוקלעאַרער וואָפֿן האָט געפֿירט צו פֿיל ערנסטע קראַנקייטן פֿאַר פֿיל מער מענטשן.



Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

סוף־כל־סוף האָט זיך די מלחמה געענדיקט, און Kei איז געוואָרן אַן
אַלטע פֿרוי. די שטאָט ה'ראָשימאַ האָט זיך ערהוילט און איז געוואָרן
פֿונקט אַזוי שיינ ווי זי איז שטענדיק געווען. עס מאַכט שווער צו גלויבן
אַז אַן אַטאָם־וואָפֿן איז געוואָרפֿן געוואָרן אויף דער שטאָט.

⑧



And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

און דאך, אפילו אין זוניגע טעג, ווערט Kei'ס גייסט באדעקט מיט
פארבליבענע שוואמען וואלקנס.
דער טרויער פון די וואס זענען אומגעקומען און די וואס האבן
איבערגעלעבט איז געבליבן איבער די פארבייגייענדיקע
יארצענדלינגער.



Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

איצט טיילט Kei אירע עקספעריענצן מיטן שרעק פון נוקלעארע וואפן מיט מענטשן ארום דער וועלט, ווייל די נוצ פון אזעלכע וואפן קען פירן צו דעם אז נאך אסאך מענטשן זאלן פארלירן זייערע לעבנס.



Kei has but one wish:
That nuclear weapons never be used
ever again.



10

Kei האט נאָר איין וואונטש:
אַז נוקלעאַרע וואָפן זאָלן קיינמאָל מער נישט געניצט ווערן.

安らかに眠って下さい
 過ちは
 繰返はせぬから

May all the people of the world finally
know peace and happiness.

The end.



11

זאָלן אַלע מענטשן פֿון דער וועלט סוף־כל־סוף וויסן שלום און גליק.

דער סוף.



“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



"די וואָלקן וואָס וועט נישט פֿאַרשווינדן - Kei's געשיכטע"

היינט וויל איך רעדן וועגן אַ מיידל מיטן נאָמען Kei.
זי איז געווען בלויז 8 יאָר אַלט און האָט געוואוינט אין יאַפּאַן בעת אַ
צייט פֿון מלחמה.